Vision commune de l'avenir pour l'espace de liaisons germano-polonais *Vision 2030*

Common Future Vision for the German-Polish Interaction Area *Horizon 2030*

Vers la mise en œuvre : conférences, manifestations et concours de projets phares

On the road to implementation – conferences, events and competition for flagship projects

MINISTERSTWO INWESTYCJI I ROZWOJU

Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat

Édition
Comité de l'Aménagement du territoire auprès de la commission intergouvernementale germano-polonaise de la Coopération régionale et frontalière

Co-présidence
Ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du Territoire, Berlin
Ministère de l'Investissement et du Développement économique de la République de Pologne, Varsovie

Coordination
Institut fédéral de recherche dans les domaines de la Construction, de la Ville et de l'Aménagement du territoire, Bonn

Réalisation
INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner, Darmstadt/Potsdam/Tirana

Reproduction et copies
Tous droits réservés. La reproduction n'est autorisée qu'à la condition de mentionner les sources avec précision.

Impression
Office fédéral de la Construction et de l'Aménagement du territoire, Bonn

Crédits photographiques : voir chaque photo

Published by
Spatial Development Committee of the German-Polish Governmental Commission for Regional and Cross-Border Cooperation

Co-Presidency
Federal Ministry of the Interior, Building and Community, Berlin
Ministry of Investment and Economic Development of the Republic of Poland, Warsaw

Coordination
Federal Institute for Research on Building, Urban Affairs and Spatial Development, Bonn

Realisation
INFRASTRUKTUR & UMWELT
Professor Böhm und Partner, Darmstadt/Potsdam/Tirana

Reprint and copying
All rights reserved. Reprint allowed with detailed reference only.

Printed by
Federal Office for Building and Regional Planning, Bonn

Picture credits next to the photos

www.kooperacja-bez-granic.pl
www.kooperation-ohne-grenzen.de

MORO

VISION COMMUNE DE L'AVENIR POUR L'ESPACE DE LIAISONS GERMANO-POLONAIS

– VISION 2030 –

COMMON FUTURE VISION FOR THE GERMAN-POLISH INTERACTION AREA

– HORIZON 2030 –

Vers la mise en œuvre : conférences, manifestations et concours de projets phares

On the road to implementation – conferences, events and competition for flagship projects

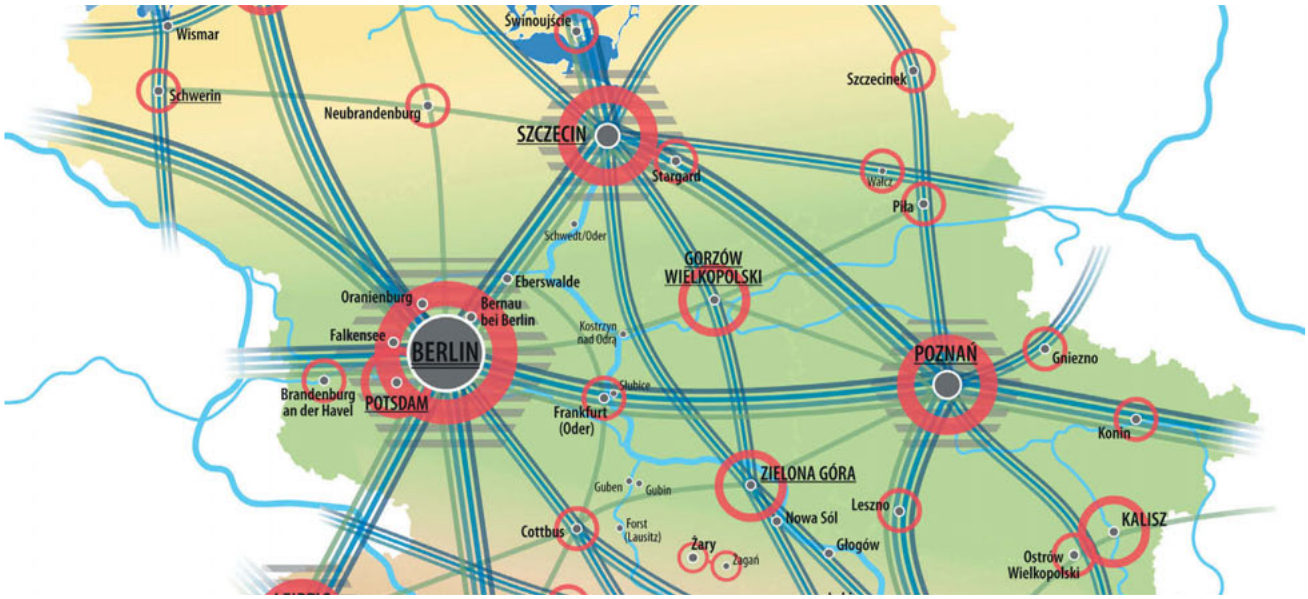
Sommaire

Contents

» Introduction	» Introduction	4
» Série de manifestations avec des acteurs communaux et régionaux	» Series of events involving local and regional actors	6
» Conférence dédiée à la Vision commune de l'avenir le 4 octobre 2018 à Berlin	» Conference on the Common Future Vision held in Berlin on 4 October 2018	8
» Concours de projets phares de la Vision commune de l'avenir	» Competition for flagship projects within the framework of the Common Future Vision	10
» Remise des prix le 5 juin 2019 à Berlin	» Award ceremony held in Berlin on 5 June 2019	12
Projets primés	Winning projects	
» Réouverture de la grande ligne de chemin de fer entre Leipzig et Poznań	» Revival of the long-distance rail connection between Leipzig and Poznań	14
» L'Arche de Poméranie – la richesse d'un terroir !	» pomeranianArk – typical Pomerania!	16
» Point de contact et de conseil pour citoyens allemands et polonais	» Contact and advice centre for German and Polish citizens	18
» TRAILS – laboratoires et services d'innovation mobiles	» TRAILS – Traveling Innovation Labs and Services	20
» REVIVAL! – revitalisation des villes historiques de Basse-Silésie et de Saxe	» REVIVAL! – Revitalisation of historic towns in Lower Silesia and Saxony	22
» Éducation interculturelle et apprentissage de la langue du pays voisin du jardin d'enfants à la fin de l'école	» Intercultural education and learning the language of the neighbouring country from preschool right up to high school	24
» Lauréats de précédents concours	» Prize winners of previous competitions	26
» Membres du comité germano-polonais de l'Aménagement du territoire	» Members of the German-Polish Spatial Development Committee	28

INTRODUCTION

INTRODUCTION



Vers la mise en œuvre de la Vision commune de l'avenir

La première phase de la mise en œuvre de la Vision commune de l'avenir (VCA) 2030 s'est articulée autour de trois jalons :

- une série de manifestations avec des acteurs communaux et régionaux,
- une conférence dédiée à la Vision commune de l'avenir le 4 octobre 2018 à Berlin et
- un concours de projets phares.

Le coup d'envoi a été donné à l'été et à l'automne 2018 avec une série de manifestations regroupant des acteurs communaux et régionaux. Sur le terrain, dans les villes de Cottbus, Eberswalde, Berlin, Pasewalk et Görlitz, sans oublier la station balnéaire de Heringsdorf, la VCA 2030 a été présentée à divers relais d'opinion afin de débattre avec eux de la portée de ce concept pour les régions situées le long de la frontière, tout en envisageant la contribution que les parties prenantes actives sur place pourraient apporter à sa mise en œuvre. Pour en savoir plus sur la série de manifestations, voir p. 6 et 7.

Le rôle fondamental de la VCA 2030 dans le développement de l'espace de liaisons germano-polonais tout comme les perspectives qui en résultent ont également été au centre de la conférence germano-polonaise qui s'est déroulée le 4 octobre 2018 au siège berlinois du ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du

On the road to implementation of the Common Future Vision

The first implementation phase of the 2030 Common Future Vision comprised three modules:

- a series of events involving local and regional actors,
- a conference on the Common Future Vision held in Berlin on 4 October 2018 and
- a competition for flagship projects.

The series of events kicked off with local and regional actors in the summer and autumn of 2018. The 2030 Common Future Vision was presented to local multipliers in Cottbus, Eberswalde, Berlin, Pasewalk, Görlitz and in the seaside resort of Heringsdorf, and it was discussed together with them what significance the concept has for the regions along the border and what contribution the actors there can make towards implementing it. For more information about the series of events, see pages 6 and 7.

The fundamental role of the 2030 Common Future Vision for the development of the German-Polish interaction area and the resulting prospects were once again the focus of the German-Polish conference held at the offices of the Federal Ministry of the Interior, Building and Community in Berlin on 4 October 2018. In particular, it was discussed what untapped cross-border potential exists and how it can be jointly leveraged. The competition for flagship projects, which was launched at the conference, was intended

Territoire (BMI). Les débats ont en particulier porté sur la question suivante : quels sont les potentiels transfrontaliers et comment les mettre conjointement à profit ? Le concours de projets phares qui a été lancé lors de la conférence devait y apporter de précieuses réponses. Pour en savoir plus sur la conférence, voir p. 8 et 9.

Le concours de projets phares de la Vision commune de l'avenir était ouvert à des projets de coopération et à des programmes germano-polonais travaillant sur des solutions prometteuses dans l'un des cinq champs d'action de la VCA pour relever un certain nombre de défis affectant l'aménagement du territoire.

Parmi les 35 projets remis jusqu'au 4 décembre 2018, cinq ont été primés à titre de projets phrases par un jury de neuf personnes réunies le 7 février 2019 à Francfort/Oder. Le jury a également remis un prix d'honneur à deux projets et a adressé ses félicitations à deux autres projets. Les lauréats ont reçu leurs prix le 5 juin 2019 à l'Institut polonais de Berlin. Lors de cette manifestation, les invités se sont livrés à des échanges de vues approfondis sur la poursuite du développement des projets en question et sur leur rôle dans le cadre de la mise en œuvre de la VCA 2030.

Le concours, la remise des prix et les projets lauréats sont présentés en détail de la page 10 à la page 25.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le portail germano-polonais de l'aménagement du territoire sur **www.kooperation-ohne-grenzen.de** ; vous y trouverez notamment une présentation de l'ensemble des projets participants, tous représentés sur une carte.

to provide important information on this issue. For more information about the conference, see pages 8 and 9.

The competition for flagship projects within the framework of the Common Future Vision was aimed at German-Polish cooperation projects and ventures that develop promising solutions for challenges that will have an influence on other regions in one of the five fields of action of the Common Future Vision.

A jury of nine members selected five winning flagship projects out of the 35 projects that had been submitted before 4 December 2018 at its meeting held in Frankfurt (Oder) on 7 February 2019. They also presented two honorary awards and acknowledged two further projects. Tribute was paid to the winners at the award ceremony held at the Polish Institute in Berlin on 5 June 2019. The guests also seized the event as an opportunity to engage in an intensive exchange of ideas on the further development of the projects and the role they play in implementing the 2030 Common Future Vision.

The competition, the award ceremony and the winning projects are outlined in detail on pages 10 to 25.

Further information can be accessed on the German-Polish Spatial Planning Portal at **www.kooperation-ohne-grenzen.de**. All the participating projects are presented there, among other things, and are shown on a map.

MANIFESTATIONS RÉGIONALES

REGIONAL EVENTS

© Sven Friedrich

Manifestation régionale du 4 juillet 2018 à Pasewalk, à dr. : Patrick Dahlemann, secrétaire d'État pour la Poméranie occidentale
Regional event held in Pasewalk on 4 July 2018, right: Patrick Dahlemann, State Secretary for Vorpommern

Série de manifestations avec des acteurs communaux et régionaux

De mai à octobre 2018, les Länder de Mecklembourg-Poméranie occidentale, de Berlin, du Brandebourg et de Saxe ont organisé avec le ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du Territoire six manifestations régionales s'adressant à divers acteurs communaux et régionaux. Ces manifestations se sont tout d'abord déroulées du côté allemand. Leur objectif était d'assurer la promotion de la Vision commune de l'avenir et de faciliter une bonne compréhension des approches qu'elle ébauche.

Les manifestations régionales du 4 juillet 2018 à Pasewalk et du 29 octobre 2018 à la station balnéaire de Heringsdorf ont mis l'accent sur le rôle de Szczecin en sa qualité de centre de niveau supérieur pour la Poméranie occidentale et sur les moyens de pérenniser la coopération entre les communes allemandes et polonaises des îles d'Usedom et de Wolin. Les projets intitulés CAMPFIRE, Service de secours transfrontalier intégré (InGRiP) et L'Arche de Poméranie ont également été présentés afin d'amorcer une discussion sur d'éventuelles activités communes. Ces deux manifestations régionales ont été réalisées en étroite coopération avec le secrétaire d'État parlementaire pour la Poméranie occidentale Patrick Dahlemann.

Les manifestations régionales du 24 mai 2018 à Cottbus, du 25 mai 2018 à Eberswalde et du 2 juillet 2018 à Berlin ont permis de se pencher tout particulièrement sur le développement touristique et économique, sur l'aména-

Series of events involving local and regional actors

From May to October 2018, the federal states of Mecklenburg-Vorpommern, Berlin, Brandenburg and Saxony, together with the Federal Ministry of the Interior, Building and Community organised six regional events addressing local and regional actors. They initially took place on the German side with the aim of promoting the Common Future Vision and facilitating the adoption of the approaches outlined in the concept.

Discussions at the regional events held in Pasewalk on 4 July 2018 and at the seaside resort of Heringsdorf on 29 October 2018 focused on the role Szczecin plays as a regional centre for Vorpommern and on ways of consolidating cooperation between the German and Polish communities on the islands of Usedom and Wolin. In addition, the CAMPFIRE, Integrated Cross-Border Rescue Service (InGRiP) and pomeranianArk projects were presented to stimulate discussion on potential joint activities. Both regional events were organised in close cooperation with the Parliamentary State Secretary for Vorpommern, Patrick Dahlemann.

The regional events held in Cottbus on 24 May 2018, in Eberswalde on 25 May 2018 and in Berlin on 2 July 2018 focused in particular on tourism and economic development, the cross-border expansion of infrastructures and the implementation of strategic projects. Local and regional actors highlighted the importance of the German-Polish networks developed over many years for fur-

gement transfrontalier des infrastructures et sur la mise en œuvre de projets et de programmes stratégiques. Soulignant le rôle que les réseaux germano-polonais tissés au fil des ans joueront dans la poursuite de la coopération, les acteurs communaux et régionaux ont débattu de la place que la Vision commune de l'avenir pourra occuper dans la politique de cohésion et dans la politique des transports transfrontaliers. Ils se sont également intéressés à la manière dont les objectifs et les grandes orientations de la Vision pourront se conjuguer avec les approches locales et régionales en matière de développement.

La VCA 2030 a en outre été présentée à l'université européenne Viadrina à Francfort/Oder dans l'après-midi du 24 mai 2018 lors de la conférence « Collaborative Research in Horizon 2020. Promoting German-Polish Cooperation in EU Research Funding » : elle a été expliquée durant la session « Speed networking and project idea building » et les scientifiques intéressés ont pu obtenir des réponses à leurs questions.

Lors de la manifestation régionale du 6 septembre 2018 à Görlitz, les participants ont échangé sur leurs expériences en matière de collaboration transfrontalière : situant leur réflexion dans le cadre de la Vision commune de l'avenir, ils se sont interrogés sur les moyens d'ancrer solidement cette coopération et d'intégrer les approches et solutions intéressantes dans une action administrative suivie. Cette journée a également permis de présenter le projet Smart Integration, dont l'étude actuelle de la zone frontalière située entre la Saxe et la Basse-Silésie s'inscrit dans le droit fil des objectifs et grandes orientations de la VCA 2030.

En tout et pour tout, ces manifestations régionales ont recensé près de 140 participants, dont de nombreux représentants de communes, d'arrondissements ruraux, d'eurorégions et de l'aménagement régional. Elles ont aussi permis de s'adresser à des acteurs et à des relais d'option issus du secteur privé, de la recherche, de l'enseignement supérieur, du marché de l'emploi, des transports et du tourisme.

L'initiative dédiée aux manifestations régionales a été particulièrement saluée par les acteurs communaux et régionaux. Les participants ont suggéré d'en accroître la fréquence et d'impliquer, à l'avenir, les acteurs de la partie polonaise dans les débats.

ther cooperation and discussed the role the Common Future Vision might play for cohesion policy and cross-border transport policy. As such, it was of great interest how the goals and guidelines of the concept might dovetail with local and regional development ideas.

On the afternoon of 24 May 2018, the 2030 Common Future Vision was also presented at the conference "Collaborative Research in Horizon 2020. Promoting German-Polish Cooperation in EU Research Funding" at the European University Viadrina in Frankfurt (Oder). The 2030 Common Future Vision was presented as part of a "speed networking and project idea building" session and questions from interested academics were answered.

The participants of the regional event held in Görlitz on 6 September 2018 exchanged the experiences they have gained with cross-border cooperation and, against the backdrop of the Common Future Vision, discussed how cooperation can be consolidated and how sound approaches and solutions can be translated into regular administrative action. In addition, the Smart Integration project was presented, as a result of which a Saxon-Lower Silesian border region study is being developed which ties in with the goals and guidelines of the Common Future Vision.

A total of just under 140 people took part in the regional events, including many representatives of municipalities, rural districts, Euroregions and regional planning. In addition, actors and multipliers from the world of business, research, universities, the labour market, transport and tourism were reached.

The initiative for the regional events was greatly welcomed by the local and regional actors. The participants suggested organising these events more frequently and including the actors on the Polish side in the discussion in future.

CONFÉRENCE CONFERENCE

© Christian Gering

Ouverture de la conférence germano-polonaise dédiée à la Vision commune de l'avenir le 4 octobre 2018 à Berlin
Opening of the Conference on the Common Future Vision held in Berlin on 4 October 2018

Un espace économique commun au cœur de l'Europe

Conférence dédiée à la Vision commune de l'avenir le 4 octobre 2018 à Berlin

Organisée par le ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du Territoire, le ministère de l'Investissement et du Développement économique (MIiR) et la direction conjointe de l'Aménagement du territoire de Berlin et du Brandebourg, une conférence d'une journée entière a été dédiée à la Vision commune de l'avenir le 4 octobre 2018 à Berlin.

La manifestation a été ouverte par Markus Kerber, secrétaire d'État au ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du Territoire, et par Dietmar Woidke, ministre-président du Land de Brandebourg et coordinateur pour la coopération sociétale et transfrontalière germano-polonaise. Tadeusz Oliwiński, ministre conseiller pour les affaires économiques à l'ambassade de la République de Pologne à Berlin, a transmis des messages de la part d'Artur Soboń, secrétaire d'État au ministère de l'Investissement et du Développement économique, et de Renata Szczęch, sous-secrétaire d'État au ministère de l'Intérieur et de l'Administration et coordinatrice pour la coopération transfrontalière et régionale germano-polonaise.

Rappelant que la Fédération s'attache à ce que les citoyens se plaisent dans leurs régions respectives en y bénéficiant de bonnes conditions de vie, le secrétaire d'État Markus Kerber a souligné que dans les régions frontalières, cet objectif revêt

A common economic space at the heart of Europe

Conference on the Common Future Vision held in Berlin on 4 October 2018

A full-day conference on the Common Future Vision was held in Berlin on 4 October 2018. It was organised by the Federal Ministry of the Interior, Building and Community, the Polish Ministry of Investment and Economic Development (MIiR) and the Joint Spatial Planning Department Berlin-Brandenburg.

The event was opened by Markus Kerber, State Secretary at the Federal Ministry of the Interior, Building and Community and Dietmar Woidke, Minister-President of the federal state of Brandenburg and coordinator for German-Polish inter-societal and cross-border cooperation. Tadeusz Oliwiński, Minister and Counsellor at the Economic Department of the Embassy of the Republic of Poland in Berlin, conveyed greetings from Artur Soboń, State Secretary at the Polish Ministry of Investment and Economic Development, and Renata Szczęch, Deputy State Secretary, Ministry of the Interior and Administration and coordinator of German-Polish cross-border and regional cooperation.

State Secretary Markus Kerber stressed the Federal Government's goal of ensuring that people feel at home in the regions in which they are living and that good living conditions are created for them there. In border regions,

systématiquement une dimension transfrontalière ; en effet, les perspectives de développement de ces régions reposent à de nombreux égards sur l'exploitation de potentiels communs en coopération avec les régions voisines.

Le ministre-président Dietmar Woidke a affirmé que la Vision commune de l'avenir représente, pour l'espace de liaisons germano-polonais, un réservoir d'idées précieuses et de perspectives nouvelles. Précisant qu'elle constitue une excellente base pour continuer de renforcer la coopération dans l'espace en question, il a ajouté que l'enjeu porte sur l'emploi, sur les synergies entre les différents sites économiques et pôles de recherche et sur un cadre de vie qui sache également séduire les jeunes familles.

La conférence s'est déroulée avec une participation politique de haut niveau en provenance des Länder de Berlin, Brandebourg, Mecklembourg-Poméranie occidentale et Saxe ainsi que des voïvodies de Poméranie-Occidentale, Lubusz, Grande-Pologne et Basse-Silésie. Kathrin Schneider, ministre des Infrastructures et de l'Aménagement du territoire du Land de Brandebourg, Wojciech Jankowiak, vice-maréchal de la voïvodie de Grande-Pologne, Regula Lüscher, directrice de la Construction et secrétaire d'État au département de l'Urbanisme et du Logement du Sénat de Berlin, Ina-Maria Ulbrich, secrétaire d'État au ministère de l'Énergie, des Infrastructures et de la Numérisation du Land de Mecklembourg-Poméranie occidentale, et Günther Schneider, secrétaire d'État au ministère de l'Intérieur de l'État libre de Saxe, ont présenté les idées maitresses et les grandes orientations thématiques de la Vision commune de l'avenir, sans oublier d'exposer les différentes priorités régionales pour la poursuite de sa mise en œuvre. Walter Deffaa, conseiller spécial de la commissaire européenne pour la politique régionale, s'est en outre félicité du rôle de la Vision commune de l'avenir dans le contexte de la politique européenne de cohésion.

La conférence s'est terminée par l'ouverture du concours de projets phares de la Vision commune de l'avenir. Pour en savoir plus sur ce concours, veuillez consulter les pages qui suivent.

he said there is always a cross-border dimension to this as development opportunities often involve tapping shared potential together with neighbouring regions.
Minister-President Dietmar Woidke emphasised that the concept highlights valuable ideas and new prospects for the German-Polish interaction area. He said it provides an ideal basis for further strengthening cooperation in this region, adding that the focus is being placed on jobs, creating synergies between business and research locations and a living environment that is particularly attractive for young families

Minister-President Dietmar Woidke emphasised that the concept highlights valuable ideas and new prospects for the German-Polish interaction area. He said it provides an ideal basis for further strengthening cooperation in this region, adding that the focus is being placed on jobs, creating synergies between business and research locations and a living environment that is particularly attractive for young families.

The conference was attended by high-ranking politicians from the federal states of Berlin, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern and Saxony and the voivodeships of West Pomerania, Lubuskie, Wielkopolska and Lower Silesia. Kathrin Schneider, Minister for Infrastructure and Regional Planning of the federal state of Brandenburg, Wojciech Jankowiak, Vice-Marshal of the Wielkopolska Voivodeship, Regula Lüscher, Senate Building Director and State Secretary at the Berlin Senate Department for Urban Development and Housing, Ina-Maria Ulbrich, State Secretary at the Ministry of Energy, Infrastructure and Digitisation of Mecklenburg-Vorpommern and Günther Schneider, State Secretary at the Saxon State Ministry of the Interior, presented the fundamental visions and thematic guidelines of the Common Future Vision and discussed the regional priorities for its further implementation. Walter Deffaa, Special Advisor to the EU Commissioner for Regional Policy, also acknowledged the importance of the Common Future Vision in the context of European cohesion policy.

The conference concluded with the launch of the competition for flagship projects within the framework of the Common Future Vision which is outlined in the following pages

CONCOURS COMPETITION

© Dirk Gebhardt

Réunion du jury le 7 février 2019 à la Friedenskirche de Francfort/Oder
Meeting of the competition jury at Friedenskirche in Frankfurt (Oder) on 7 February 2019

Concours de projets phares de la Vision commune de l'avenir

Le concours de projets phares de la Vision commune de l'avenir était destiné à des projets de coopération et à des programmes germano-polonais travaillant sur des solutions prometteuses dans l'un des cinq champs d'action de la VCA pour relever un certain nombre de défis affectant l'aménagement du territoire :

I. Exploiter les avantages de la structure polycentrique de l'habitat
II. Améliorer les liaisons de transport
III. Investir dans le capital humain
IV. Promouvoir le développement durable
V. Protéger les bases d'une qualité de vie élevée

Jusqu'à la clôture de la phase de remise des projets le 4 décembre 2018, le concours a reçu 35 contributions. Il était possible de soumettre des projets qui étaient encore en cours de préparation au moment du déroulement du concours tout comme des projets qui avaient déjà achevé les premières étapes de la mise en œuvre. Il était impératif que ces projets impliquent des acteurs polonais et allemands et qu'ils déploient leur action (preuves à l'appui) à la fois en Allemagne et en Pologne.

Un jury indépendant a ensuite statué sur la remise des prix. Se composant des deux co-présidents du comité de l'Aménagement du territoire auprès de la commission intergouvernementale germano-polonaise de la Coo-

Competition for flagship projects within the framework of the Common Future Vision

The competition for flagship projects within the framework of the Common Future Vision was aimed at German-Polish cooperation projects and ventures that develop promising solutions for challenges that will have an influence on other regions one of the five fields of action of the Common Future Vision:

I. Taking advantage of polycentric settlement patterns
II. Improving transport links
III. Investing in people
IV. Promoting sustainable growth
V. Providing the setting for a high quality of life

A total of 35 competition entries had been submitted before the deadline on 4 December 2018. It was possible to submit projects that were still in the preparation phase at the time the competition was held as well as projects whose initial stages of implementation had already been completed. Both German and Polish actors had to be involved in the projects and the projects were to have a demonstrable impact both on Germany and Poland.

An independent jury selected the winners of the competition. The jury was composed of the two co-chairpersons of the Spatial Development Committee of the German-Polish Governmental Commission for Regional and Cross-Border Cooperation and experts from the fields of science and administration who met in Frankfurt (Oder)

pération régionale et frontalière ainsi que d'experts de l'univers scientifique et administratif, le jury s'est réuni le 7 février 2019 à Francfort/Oder. Au terme d'un débat nourri, les cinq projets lauréats présentés dans les pages suivantes ont été sélectionnés :

- Réouverture de la grande ligne de chemin de fer entre Leipzig et Poznań
- L'Arche de Poméranie – la richesse d'un terroir ! : un label et un réseau pour la vitalité et la diversité de l'espace économique rural
- Point de contact et de conseil pour citoyens allemands et polonais
- TRAILS – laboratoires et services d'innovation mobiles
- REVIVAL! – revitalisation des villes historiques de Basse-Silésie et de Saxe

Parce qu'ils contribuent à surmonter les barrières culturelles et linguistiques, le projet « Acquisition de la langue du voisin du jardin d'enfants à la fin de l'école – la clé de la communication de l'eurorégion Pomerania » et le projet « Voir grand pour les petits – Duzi dla małych – coopération transfrontalière pour la promotion de l'éducation interculturelle et l'apprentissage de la langue du voisin dans l'enseignement pré-primaire » ont reçu un prix d'honneur.

Le jury a également salué les progrès des deux projets d'ores et déjà primés lors de précédents concours : le projet « Réfection du pont de l'Europe Siekierki-Neurüdnitz pour le trafic touristique » et le projet « Smart Integration ».

on 7 February 2019. Following intensive discussions, five winning projects were selected that will be presented on the following pages:

- Revival of the long-distance rail connection between Leipzig and Poznań
- pomeranianArk – typical Pomerania! – branding and network for strength and diversity in a rural economic area
- Contact and advice centre for German and Polish citizens
- TRAILS – Traveling Innovation Labs and Services
- REVIVAL! – Revitalisation of historic towns in Lower Silesia and Saxony

The two projects "Learning the language of neighbouring countries from preschool to high school - the key towards communication in the Euroregion Pomerania" and "Big for small - Duzi dla małych: cross-border cooperation to promote the intercultural and linguistic preschool education of neighbouring countries" won honorary awards for the contribution they are making towards overcoming cultural and linguistic barriers.

The jury also paid tribute to the projects "Adaptation of the European Siekierki – Neurüdnitz Bridge for tourism purposes" and "Smart Integration", which had already been successful in previous competitions owing to the progress the projects have made.

PL	DE
Anna Światecka-Wrona *Ministère de l'Investissement et du Développement économique / Ministry of Investment and Economic Development*	
Dagmara Kociuba *Département Politique d'aménagement du territoire et Aménagement du territoire, faculté des Géosciences et de l'Aménagement du territoire, université Marie Curie-Skłodowska, Lublin / Department for Spatial Policy and Planning, Faculty of Earth Sciences and Spatial Management, Maria Curie-Skłodowska University of Lublin*	**Antje Matern** *Département Aménagement régional, université brandebourgeoise de technologie des villes de Cottbus et Senftenberg / Faculty of Regional Planning, Brandenburg University of Technology Cottbus-Senftenberg*
Anna Naskrent *Ministère de l'Investissement et du Développement économique / Ministry of Investment and Economic Development*	**Cordula Schieferstein** *Ministère de l'Intérieur et des Sports du Land de Rhénanie-Palatinat / Rhineland-Palatinate Ministry of the Interior and Sport*
Tadeusz Stryjakiewicz *Département Politique régionale et Intégration européenne, Institut de géographie socioéconomique et d'Aménagement du territoire, université Adam Mickiewicz, Poznań / Department of Regional Policy and European Integration, Institute of Socio-Economic Geography and Spatial Management, Adam Mickiewicz University, Poznań*	**Claudia Weber** *Recteur du Viadrina Center B/Orders in Motion, université européenne Viadrina, Francfort (Oder) / Director of the Viadrina Centre B / Orders in Motion, European University Viadrina in Frankfurt (Oder)*
Martín Guillermo Ramírez *Secrétaire général de l'Association des régions frontalières européennes (ARFE) / Secretary General of the Association of European Border Regions (AEBR)*	

REMISE DES PRIX

AWARD CEREMONY

Wszystkie zdjęcia / alle Fotos: © Matthias Lindner

Remise des prix le 5 juin 2019 à Berlin

Une bonne centaine d'invités se sont retrouvés à la galerie de l'Institut polonais de Berlin le 5 juin 2019 pour assister sous des températures très estivales à la remise des prix récompensant les projets phares du concours. La manifestation a débuté par un échange, entre les représentants de l'ensemble des projets lauréats, sur les problématiques de l'avenir dans l'espace de liaisons germano-allemand. Deux tables rondes ont fait ressortir les potentiels des projets primés, mais aussi les défis qui les attendent. Surmonter la barrière de la langue reste l'une des plus grandes tâches pour permettre une intégration véritable et une évolution commune de l'espace de liaisons. L'approche coordonnée de l'ensemble des responsables sur la base de la VCA 2030 a été qualifiée, dans ce contexte, de grande opportunité.

Rappelant à l'unisson le rôle des initiatives locales et régionales dans la poursuite de l'intégration de l'espace de liaisons germano-allemand, les secrétaires d'État Markus Kerber (BMI) et Artur Soboń (MIiR) ont souligné que l'espace en question dispose, avec la Vision commune de l'avenir, d'un fondement stratégique à même de servir de modèle à d'autres régions frontalières. Selon eux, l'aménagement transfrontalier du territoire peut libérer des potentiels qui doivent impérativement être exploités de part et d'autre de la frontière pour développer des espaces d'habitation économiquement performants où il fasse bon vivre. En la matière, l'espace de liaisons germano-allemand est, toujours selon eux, en bonne voie

Award ceremony held in Berlin on 5 June 2019

On 5 June 2019, more than 100 guests gathered in the gallery of the Polish Institute in Berlin amidst midsummer temperatures to attend the award ceremony of the competition for flagship projects. The event began with an exchange of experts between the representatives of all award-winning projects on future issues in the German-Polish interaction area. In two panel discussions, it became clear what potential the award-winning projects are leveraging in the interaction area, as did the challenges they face. Overcoming the language barrier continues to be one of the most important tasks for facilitating genuine integration and joint development of the interaction area. The coordinated approach adopted by all stakeholders on the basis of the 2030 Common Future Vision was identified as a great opportunity in this respect.

State Secretaries Markus Kerber (Federal Ministry of the Interior, Building and Community) and Artur Soboń (Ministry of Investment and Economic Development) both highlighted the importance of local and regional initiatives in the further integration of the German-Polish interaction area. They said the Common Future Vision provides a strategic basis that could serve as a role model for other border regions. Cross-border spatial development can create potential that needs to be tapped on both sides in order to develop settlement areas that are worthwhile living in and are economically efficient. They said the German-Polish interaction area is

: en témoignent par exemple la croissance des déplacements transfrontaliers entre le domicile et le lieu de travail et le rôle croissant de Szczecin comme centre de niveau supérieur rayonnant par-delà la frontière. Pour terminer, les deux secrétaires d'État ont fait remarquer que l'enjeu sera de poursuivre et d'approfondir la coopération, en particulier dans le cadre du comité germano-polonais de l'Aménagement du territoire.

Artur Soboń,
secrétaire d'État au ministère de l'Investissement et du Développement économique / State Secretary at the Ministry of Investment and Economic Development

La remise des prix par les deux secrétaires d'État aux cinq projets phares lauréats a marqué le moment fort de la manifestation. Les représentants des deux projets dédiés à la langue du voisin se sont chacun vu remettre le prix d'honneur du jury par les co-présidents du comité germano-allemand de l'Aménagement du territoire ; le secrétaire général de l'Association des régions frontalières européennes (ARFE), Martín Guillermo Ramírez, a quant à lui remis lors d'un discours élogieux la mention spéciale du jury aux projets « Smart Integration » et « Pont de l'Europe Siekierki-Neurüdnitz », tous deux qualifiés d'exemples remarquables pour la pérennisation de la coopération transfrontalière.

Mention spéciale pour les projets « Smart Integration » et « Pont de l'Europe Siekierki-Neurüdnitz » / Award for the projects "Smart Integration" and "European Bridge between Siekierki and Neurüdnitz"

Accompagnée par la musique du trio de jazz Błachno/Cohen/Aarup, la manifestation s'est achevée dans une atmosphère enjouée propice à de nouvelles rencontres et à de nouvelles discussions placées sous le signe de l'intégration de l'espace de liaisons germano-polonais.

certainly on the right track. This is manifested, among other things, by increasing cross-border commuter networks and the growing role Szczecin is playing as a cross-border regional centre. Against this backdrop, they said it is important to continue and intensify cooperation, not least within the framework of the German-Polish Spatial Planning Committee.

Markus Kerber,
secrétaire d'État au ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du Territoire / Federal Ministry of the Interior, Building and Community

The presentation of awards by the two State Secretaries for the five award-winning flagship projects was the highlight of the event. The co-chairpersons of the German-Polish Spatial Planning Committee presented the honorary award selected by the jury to the representatives of the two neighbouring language projects and the Secretary General of the Association of European Border Regions (AEBR), Martín Guillermo Ramírez, in his laudatory speech expressed the jury's appreciation of the projects "Smart Integration" and "European Bridge Siekierki-Neurüdnitz" as outstanding examples of the continuity of cross-border cooperation.

Photo de groupe de l'ensemble des équipes des projets primés
Group photo of all the award-winning projects teams

The event came to a lively conclusion with a musical performance by the jazz trio Błachno/Cohen/Aarup and the opportunity for further encounters and discussions on the subject of integration in the German-Polish interaction area.

PROJET PHARE FLAGSHIP PROJECT

© Dieter Schuster

Réouverture de la grande ligne de chemin de fer entre Leipzig et Poznań

Ce projet renoue avec la place qu'occupa la grande ligne de chemin de fer entre Leipzig et Poznań jusqu'à la Première Guerre mondiale. Après le remodelage des frontières en 1918 et en 1945, cette ligne perdit sa fonction de liaison et le trafic fut fortement réduit. Néanmoins, depuis l'adhésion de la Pologne à l'Union européenne et à l'espace Schengen, et avec les liens de plus en plus étroits qui se tissent entre l'Allemagne et la Pologne, cette ligne voit elle aussi s'ouvrir de nouvelles perspectives. Ainsi, le projet susmentionné s'est donné pour objectif d'identifier les avantages d'une réouverture de la grande ligne de chemin de fer entre Leipzig et Poznań pour la circulation des personnes et des marchandises.

À cette fin, il est prévu d'établir une expertise qui analyse l'utilité d'une revitalisation et qui puisse être mise à profit par les institutions compétentes des deux pays en vue de lancer les démarches nécessaires. Afin de préparer cette étude, un groupe d'initiative s'est constitué le long du tracé de la ligne ; se composant d'associations et d'admi-

Revival of the long-distance rail connection between Leipzig and Poznań

The project ties in with the major importance of the long-distance rail connection between Leipzig and Poznań that ran until the First World War. However, after the borders were drawn in 1918 and 1945, this connection was lost, severely restricting traffic. Since Poland joined the European Union and the Schengen Area and as integration progresses between Germany and Poland, however, new prospects have emerged for this rail connection too. The project has therefore set itself the goal of exploring the benefits of reviving the long-distance rail connection between Leipzig and Poznań for passenger and freight transport.

To this end, an expert opinion is to be drawn up to examine the benefits of reviving this rail connection that can be used by the responsible institutions in both countries to initiate further steps. An initiative group of associations and local administrations along the route has been set up to prepare the study which is open to further partners who have the relevant expertise.

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT:

Association allemande Transports et Environnement (VCD), section du Land de Brandebourg / Traffic Club Germany registered association (VCD), Brandenburg State Association

PARTENAIRES / PARTNERS

Association germano-polonaise de Cottbus, eurorégion Sprewa-Nysa-Bóbr, administration municipale de Cottbus, administration municipale de Gubin / German-Polish Association Cottbus e.V., Euroregion Spree-Neiße-Bober, Municipality of Cottbus, Municipality of Gubin

CONTACT

Dieter Schuster
dieter.schuster@vcd-brandenburg.de
https://www.vcd-brandenburg.de

© RINGFOTO HENTZSCHELs

« Pour nous, la revitalisation de la liaison Leipzig-Poznań représenterait un gain considérable. Une liaison directe vers ces deux villes universitaires et vers ces deux centres de niveau supérieur doublée d'une meilleure liaison vers Zielona Góra augmenterait considérablement l'attrait de notre ville siamoise, en particulier chez les jeunes et chez les personnes faisant régulièrement la navette entre leur domicile et leur lieu de travail dans notre espace frontalier. La ville européenne Guben-Gubin quitterait la périphérie pour retrouver le centre de cet espace. »

Fred Mahro
maire de la ville de Guben

Bartłomiej Bartczak
maire de la ville de Gubin

nistrations communales, ce groupe est ouvert à d'autres partenaires experts.

À travers la réouverture de cette ligne, l'intention est d'améliorer l'accessibilité mutuelle de la Pologne centrale et du centre de l'Allemagne. En l'absence de toute liaison autoroutière entre Leipzig, Cottbus et Poznań, le projet est à même d'apporter une contribution majeure à une meilleure infrastructure de transport le long de cet axe. Contournant largement Berlin, le tracé de la ligne a également pour effet de délester cette plaque tournante.

Ce projet présente plusieurs caractéristiques : les opportunités et les besoins en termes de moyens de locomotion sont formulés « à partir de la base » et différents jalons débouchant sur des mesures concrètes sont élaborés. Les planifications situées à un niveau supérieur (les réseaux trans-européens, par exemple) sont prises en compte, sans que cela n'empêche l'émergence d'idées propres pour mieux relier les centres économiques d'Allemagne et de Pologne.

© Matthias Lindner

de g. à dr. / from left to right: Artur Soboń, Dieter Schuster (VCD Brandenburg), Bartłomiej Bartczak (maire de la ville de Gubin / Mayor of the city of Gubin), Markus Kerber

© Miasto Gubin

"A revitalisation of the Leipzig-Poznań rail connection would be of great benefit to us. A direct connection to both university towns and regional centres as well as an improved connection to Zielona Góra would significantly increase the attractiveness of our twin cities, especially for young people and commuters in our border region. The European city of Guben-Gubin would move from the periphery right back into the spotlight."

Fred Mahro
Mayor of the city of Guben

Bartłomiej Bartczak
Mayor of the city of Gubin

The revived connection is intended to improve mutual accessibility between central Poland and central Germany. In view of the fact that there is no motorway connection between Leipzig, Cottbus and Poznań, this can make a significant contribution to improving accessibility along this route. An added benefit is that it will also ease congestion at the traffic junction Berlin, which the route will bypass as extensively as possible.

The project is characterised by the fact that the opportunities and needs in relation to the development of transport services are being formulated "at grassroots level" and steps are being developed towards concrete measures. As such, overarching plans such as trans-European networks are taken into account. However, regardless of this, independent ideas for enhancing integration of commercial centres in Germany and Poland are also being developed.

PROJET PHARE

FLAGSHIP PROJECT

© pommernArche

© pommernArche

L'Arche de Poméranie – la richesse d'un terroir !

Un label et un réseau pour la vitalité et la diversité de l'espace économique rural

Située entre la presqu'île de Darss et la métropole de Gdańsk, la Poméranie historique est un paysage culturel riche qui peut puiser dans bien des potentiels de la région – à commencer par diverses rasses animales et plantes utilitaires anciennes. Cependant, la répartition des opportunités économiques dans la Poméranie d'aujourd'hui est fort disparate : au-delà des bords de mer envahis par les touristes et au-delà des centres urbains se déploie un espace économique dont les potentiels devront encore être ravivés avant qu'il ne puisse envisager un avenir prometteur.

C'est dans ce contexte que de plus en plus de partenaires de coopération allemands et polonais (agriculteurs, exploitations transformatrices, restaurateurs, associations, fédérations, univers politique, collectivités locales, projets dédiés à la nature, à la culture et à l'environnement, fondations, médias, établissements de l'enseignement supérieur…) resserrent leurs liens en vue de faire de la Poméranie un label pour le développement durable et un réseau pour la vitalité et la diversité de l'espace économique rural.

pomeranianArk – typical Pomerania!

Branding and network for strength and diversity in a rural economic area

The historical region of Pomerania that is located between the Darss peninsula and the metropolis of Gdańsk is a rich cultural landscape that has many unique features including old regional animal breeds and cultivated plant varieties. On the other hand, the region of Pomerania is today very unequally endowed with economic opportunities: away from the coasts frequented by tourists and the urban centres, an economic area is developing the untapped potential of which needs to be leveraged in order to create attractive prospects for the future.

Against this backdrop, a growing number of German and Polish cooperation partners (including farmers, processing companies, restaurateurs, clubs, associations, politicians, local authorities, nature, cultural and environmental projects, foundations, media, universities) are networking in a bid to develop Pomerania into a sustainability brand and network for strength and diversity in the rural economic area.

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT:

pommernArche • arkaPomorza • pomeranianArk (arkPomerania) e.V., Stralsund

PARTENAIRES / PARTNERS

Arrondissement rural de Poméranie occidentale-Rügen, arrondissement rural de Poméranie occidentale-Greifswald, Agence de promotion économique Förder- und Entwicklungsgesellschaft Vorpommern-Greifswald mbH, Fondation Pomerania, Stargard / Vorpommern-Rügen county, Vorpommern-Greifswald county, the economic development company "Förder- und Entwicklungsgesellschaft Vorpommern-Greifswald mbH", Pomerania Foundation, Stargard

CONTACT

Friz Fischer
pommernarche@aol.com
http://www.pommernarche.com

« La Poméranie est un pays en bord de mer qui a été gâté par la nature. De nombreuses générations ont profité de ses richesses et les ont préservées. L'approche de 'L'Arche de Poméranie' dispose du potentiel nécessaire pour aider à retrouver un équilibre entre évolutions économique, sociale et écologique à l'avenir. Elle aspire à renforcer la fierté régionale, elle encourage les producteurs à développer la biodiversité et elle ouvre de nouvelles perspectives à la Poméranie rurale, en Allemagne comme en Pologne – avec les citoyens, pour les citoyens et par l'intermédiaire des citoyens. »

Peter Adolphi
Académie pour le développement durable
de Mecklembourg-Poméranie occidentale

© Akademie für Nachhaltige
Entwicklung Mecklenburg-Vorpommern

"Pomerania, the land by the sea, has been richly endowed by nature. Many generations have been able to benefit from and have managed to preserve this wealth. The "pomeranianArk" approach has the potential to help harmonise economic, social and ecological development for the future. It is aimed at regional self-confidence, helps producers to expand biological diversity, creates prospects for rural Pomerania in Germany and Poland - with the people, for the people and through the people."

Peter Adolphi
Academy for Sustainable Development Mecklenburg-Vorpommern

Cette démarche passe par un large éventail d'activités – dont la mise en place de la première région européenne transfrontalière qualifiée d'« Arche » (c'est-à-dire œuvrant pour la préservation de la diversité des animaux utilitaires) – et par la protection et la réactivation du patrimoine vert, des animaux et des plantes utilitaires historiques menacés d'extinction ; elle s'accompagne également de la création de réseaux, sans oublier diverses stratégies d'innovation. Dans le même temps se déroule un processus de développement stratégique du label de durabilité « L'Arche de Poméranie » (pommernArche – arkaPomorza – pomeranianArk) que vient soutenir une multitude d'applications concrètes.

L'objectif est de construire une image de durabilité forte et innovante de l'espace pré-côtier de Poméranie pour promouvoir des produits régionaux authentiques et sains, l'agriculture verte et touristique, l'éducation verte, des régions apprenantes et la cohésion sociale et économique. La compétitivité et l'intégration transfrontalière s'en trouvent renforcées et la région poméranienne gagne largement en visibilité et en attrait.

© Matthias Lindner

Les partenaires de l'Arche de Poméranie se félicitent avec Sonja Steffen, membre du Bundestag allemand (au milieu), de la remise du prix / The partners of pomeranianArk together with Sonja Steffen, member of Deutscher Bundestag (centre), are delighted to receive the award

This is being achieved through a wide range of activities, including the development of Europe's first cross-border Ark region, the protection and revitalisation of the green heritage of endangered historical farm animals and plants. This involves networking and innovation strategies. In addition, there is a process for the strategic development of a sustainability brand "pommernArche - arkaPomorza - pomeranianArk", which is being supported by a number of concrete applications.

The aim is to establish a strong and innovative sustainability image of the Pomeranian coastal region for authentic, healthy products from the region, organic and tourist agriculture, environmental education, learning regions as well as social and economic cohesion. This will increase competitiveness and cross-border integration. The Pomerania region will become visible and attractive from afar.

© pommernArche

De bons produits en provenance directe du producteur / Good products directly from the producer

PROJET PHARE FLAGSHIP PROJECT

© Punkt Kontaktowo-Doradczy, UM Szczecin

Point de contact et de conseil pour citoyens allemands et polonais

Depuis l'adhésion de la Pologne à l'Union européenne, les communes de Poméranie occidentale et du Brandebourg situées dans la zone d'influence de la ville de Szczecin enregistrent un afflux croissant de citoyens polonais. Cette tendance s'est encore renforcée lorsque la Pologne a rejoint l'espace Schengen en 2007 et lorsque les restrictions relatives à la libre circulation des travailleurs ont été supprimées en 2011. Dans le même temps, avec la disparition des obstacles entre les deux pays, la ville de Szczecin devient elle aussi de plus en plus attrayante pour les citoyens allemands.

Réaliser le désir de vivre ou travailler dans le pays voisin ne va néanmoins pas sans difficultés. Les nouveaux citoyens et leurs interlocuteurs au sein de l'administration souffrent du manque de connaissances de la langue du voisin, et bien plus encore de la méconnaissance du système juridique et administratif de l'autre pays.

C'est précisément là qu'intervient le point de contact et de conseil avec ses deux antennes : l'une à Löcknitz (depuis

Contact and advice centre for German and Polish citizens

Since Poland joined the European Union, municipalities in Vorpommern and Brandenburg, which lie within the catchment area of the city of Szczecin, have seen a considerable influx of Polish nationals. This trend was reinforced by Poland's accession to the Schengen Area in 2007 and the removal of restrictions on the free movement of workers in 2011. At the same time, as obstacles are being removed between the two countries, the city of Szczecin is becoming ever more attractive to German citizens.

However, anyone wishing to live or work in the neighbouring country runs into obstacles. These involve not just a lack of knowledge of the neighbouring country's language among the new residents and their contact persons in public administrations, but above all a lack of knowledge of the neighbouring country's legal and administrative system.

This is being tackled by the contact and advice centre which has offices in Löcknitz (since 2009) and Szczecin (since 2011): its most important tasks are to provide initial

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT:
Municipalité de la ville de Szczecin / Municipality of the City of Szczecin

PARTENAIRES / PARTNERS
Association communale Kommunalgemeinschaft POMERANIA e.V. Löcknitz, arrondissement rural Poméranie occidentale-Greifswald / Communal Association POMERANIA Löcknitz, Vorpommern-Greifswald county

CONTACT
Point de contact et de conseil pour citoyens allemands et polonais / Contact and advice centre for German and Polish citizens
kontakt@um.szczecin.pl

Point de contact et de conseil de l'eurorégion Pomerania / Contact and advice centre of the Euroregion Pomerania
kontaktstelle@pomerania.net

© Urząd Miasta Szczecin

« La métropole de Szczecin est un centre urbain attrayant qui invite les citoyens polonais et allemands à venir y vivre et y travailler. De plus en plus de personnes choisissent notre région métropolitaine transfrontalière pour s'y établir et y faire grandir leurs enfants. Notre mission consiste à aider les citoyens et les fonctionnaires à surmonter les barrières linguistiques et culturelles, à diffuser les connaissances relatives au pays voisin et à renforcer les compétences interculturelles. Nous sommes convaincus que l'ensemble de la société tire parti de toutes les personnes qui intensifient l'intégration de la région métropolitaine transfrontalière. »

Piotr Krzystek
Maire de la ville de Szczecin

"The metropolis of Szczecin is an attractive urban centre that invites people from Poland and Germany to live and work there. More and more people are finding a place where they can settle and raise their families in our cross-border metropolitan region. Our mission is to help citizens and civil servants overcome language and cultural barriers, disseminate knowledge about the neighbouring country and strengthen intercultural skills. We are convinced that society as a whole will benefit from all the people who deepen the integration of the cross-border metropolitan region."

Piotr Krzystek
Mayor of the City of Szczecin

2009) et l'autre à Szczecin (depuis 2011). Ses principales tâches consistent à proposer de premières prestations de conseil sur les volets sociaux et juridiques du quotidien transfrontalier, à encourager le processus d'intégration par le biais d'une assistance linguistique et d'un soutien pratique, à prendre contact avec les autorités et les institutions et à faciliter la communication entre les organes polonais et allemands. Ce faisant, il aide à surmonter les obstacles et œuvre à une meilleure intégration professionnelle et sociale.

Le point de contact et de conseil apporte son assistance pour venir à bout des défis quotidiens qui se posent au fur et à mesure que l'espace de liaisons germano-polonais et la région métropolitaine transfrontalière de Szczecin progressent. Il montre comment préparer durablement la société, avec des moyens relativement modestes, à la vie et au travail transfrontaliers grâce à une aide ciblée et à une communication efficace entre les différents acteurs.

advice on social and legal aspects of everyday life in the cross-border region, linguistic and contextual support for the integration process, to make contact with authorities and institutions, and to facilitate communication between Polish and German institutions. In doing so, it is helping to overcome barriers and is thus facilitating better professional and social integration.

The contact and advice centre helps people to cope with the everyday challenges they face as they form closer ties in the German-Polish interaction area and the cross-border metropolitan region of Szczecin. It shows - involving comparatively little effort and expense - how society can be prepared for cross-border life and work by offering targeted assistance and communicating efficiently with the relevant actors.

© Matthias Lindner

de g. à dr. / from left to right: Markus Kerber, Udo Hirschfeld (Kommunalgemeinschaft Pomerania e.V.), Krzysztof Soska (adjoint au maire de la ville de Szczecin / Deputy Mayor of the City of Szczecin), Artur Soboń

PROJET PHARE

FLAGSHIP PROJECT

© Fotograf Paul Glaser, Görlitz - paulglaser.de

TRAILS – laboratoires et services d'innovation mobiles

L'espace frontalier entre la Saxe et la Pologne est en mutation : la transformation des structures économiques s'accompagne d'évolutions démographiques majeures. L'un des principaux défis des années et décennies à venir sera de donner des perspectives aux jeunes de la région. Pour que les secteurs économiques et les entreprises viables aient toutes leurs chances et réussissent à trouver du personnel qualifié dans la région, il faut que lesdites entreprises, les centres de recherche et les institutions d'enseignement travaillent main dans la main et élaborent des programmes d'éducation et de formation adaptés aux exigences du marché.

TRAILS apporte une réponse à ce défi à travers une approche transfrontalière visant à compléter, dans le paysage éducatif actuel, les volets thématiques que sont l'innovation et la créativité, la durabilité, l'entreprenariat et l'emploi de l'avenir. Équipé des techniques nécessaires, ce projet travaille directement sur le terrain et propose aux écoles des méthodes éducatives ultramodernes pour préparer les jeunes à un avenir qui aura des exigences

TRAILS – Traveling Innovation Labs and Services

The Saxon-Polish border region is undergoing radical change. Economic structural change goes hand in hand with drastic demographic developments. A major challenge in the coming years and decades will be to offer young people prospects in the region. Sustainable economic sectors and companies will develop best and succeed in finding suitable skilled workers in the region if companies, research and educational institutions cooperate and develop educational opportunities that are geared to the requirements of the market.

TRAILS is responding to this challenge with its cross-border approach aimed at expanding the educational landscape in the areas of innovation and creativity, sustainability, entrepreneurship and the workplace of the future. It is bringing state-of-the-art educational methods and corresponding technology directly into local schools and is preparing young people in the region for a future involving high technological requirements in which creative thinking is in high demand.

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT:

Université TU Dresden, Dresde, faculté d'architecture – WISSENSARCHITEKTUR – laboratoire d'architecture des connaissances / Dresden University of Technology, Faculty of Architecture – WISSENSARCHITEKTUR – Laboratory of Knowledge Architecture

PARTENAIRES / PARTNERS

Bureau du maréchal de la voïvodie de Basse-Silésie ; université technique de Wrocław, Institut des sciences humaines et sociales / Marshal´s Office of the Lower Silesian Voivodeship; Wrocław University of Technology, Faculty of Humanities and Social Sciences

CONTACT

Florian Sägebrecht – florian.saegebrecht@tu-dresden.de
Michał Frycz – michal.frycz@dolnyslask.pl
https://trailsproject.eu

« La ville de Zittau a accueilli l'une des premières manifestations transfrontalières dans le cadre de TRAILS. Des élèves allemands et polonais se sont alors appliqués à ébaucher des idées entrepreneuriales innovantes et les ont approfondies en faisant preuve d'une grande concentration. C'est une approche qui mérite d'être poursuivie car elle renforce le paysage éducatif et le secteur privé dans notre région. »

Thomas Zenker
Maire de la ville de Zittau

© privat

"The city of Zittau hosted one of the first cross-border TRAILS events. In doing so, German and Polish pupils showed huge commitment in developing innovative entrepreneurial ideas and continue to work on them with great enthusiasm. This is an approach that is worthwhile pursuing because it strengthens the educational landscape and the economy in our region."

Thomas Zenker
Mayor of the City of Zittau

technologiques élevées et qui demandera de savoir articuler sa pensée autour de solutions créatives.

À ce jour, une bonne centaine de manifestations réunissant 2 100 participants ont eu lieu dans 32 villes et communes. Les « laboratoires d'innovation » permettent de s'exercer pour apprendre comment trouver de nouvelles idées de produits et de nouveaux concepts entrepreneuriaux et comment mettre en œuvre les projets prometteurs. Les manifestations et programmes éducatifs proposés sont spécialement conçus pour répondre aux besoins particuliers des écoles et des entreprises de la région.

Particulièrement remarquables, certaines manifestations transfrontalières permettent à des élèves allemands et polonais de travailler ensemble sur leurs propres concepts entrepreneuriaux ou encore de découvrir de manière pratique les méthodes du design thinking. Parce qu'il met des entités du secteur éducatif en relation avec des acteurs de l'innovation et avec des entreprises qui se distinguent, sur le terrain, par la modernité de leur approche, et parce qu'il encourage l'échange direct des jeunes et des idées, TRAILS fait figure de prototype pour l'espace de liaisons germano-polonais.

© Matthias Lindner

de g. à dr. / from left to right: Markus Kerber, Anna Żołędziowska (université technique de Wrocław / Wrocław University of Technology), Christian John (TU Dresden), Renata Gora (bureau du maréchal de la voïvodie de Basse-Silésie / Marshal Office of the Lower Silesian Voivodeship), Florian Sägebrecht (TU Dresden), Tomasz Wiśniewski (université technique de Wrocław / Wrocław University of Technology), Artur Soboń

So far, more than 100 innovation events with 2,100 participants have been held in 32 cities and municipalities. Training on how new product and business ideas can be found and how promising ideas can be implemented is provided in the "innovation laboratories". Event formats and educational opportunities are being used that are tailored to the special needs of schools and companies in the region.

Cross-border events that enable German and Polish students to work together on their own business ideas and to gain first-hand experience of the methods of design thinking in practice deserve special mention. TRAILS is a prototype for the German-Polish region because it not only connects local educational institutions with innovation providers and local companies with a modern concept but also promotes direct exchange between young people and their ideas.

PROJET PHARE | FLAGSHIP PROJECT

© Robert Michalk

REVIVAL! – revitalisation des villes historiques de Basse-Silésie et de Saxe

De par leur évolution historique, leur structure, leur patrimoine architectural, mais aussi leur évolution démographique et socio-économique, les nombreuses villes de petite et moyenne importance de Saxe orientale et de Pologne du Sud-Ouest recèlent des potentiels et des défis similaires. Alors que les centres-villes historiques risquent de se vider de leur utilité, les constructions nouvelles sont fréquemment érigées en périphérie. La désertification des vieux quartiers constitue une menace pour le patrimoine architectural et pour la pérennité d'importantes fonctions urbaines. Les villes concernées en portent les stigmates, tandis que les agglomérations voisines de Dresde et Wrocław, d'ores et déjà en proie à un marché du logement tendu et à des problèmes d'environnement et de trafic croissants, saturent.

REVIVAL! – Revitalisation of historic towns in Lower Silesia and Saxony

The many small and medium-sized towns and cities in eastern Saxony and south-western Poland have comparable potential and challenges in terms of their historical development, urban structure, architectural heritage, but also in their demographic and socio-economic development. While the historic inner cities are in danger of losing their value and use, new buildings are often erected on the outskirts of towns and cities. The resulting unoccupied spaces in the old towns and cities are threatening the historical fabric of buildings and can lead to the loss of important urban functions. This is becoming a locational disadvantage for the affected towns and cities, while the built-up neighbouring conurbations around Dresden and Wrocław are overwhelmed with growing environmental and traffic problems.

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT

Institut Leibniz du développement urbain et régional écologique (IÖR), Dresde / Centre interdisciplinaire de transformation urbaine écologique et revitalisante (IZS), Görlitz / Leibniz Institute for Ecological Regional Development (IÖR), Dresden / Interdisciplinary Centre for Ecological and Revitalising Urban Redevelopment (IZS), Görlitz

PARTENAIRES / PARTNERS

Université TU Dresden, Dresde / Institut universitaire international (IHI) de Zittau, Institut de l'Aménagement du territoire (IRT) à Wrocław ; société Europastadt Görlitz/Zgorzelec GmbH ; villes de Bautzen, Reichenbach/O.L., Zittau, Kamienna Góra, Bolesławiec, Gryfów Śląski, Lubawka, Lubomierz et Żary / Dresden University of Technology / International Institute (IHI) Zittau, Institute for Territorial Development (IRT) in Wrocław; Europastadt Görlitz/Zgorzelec GmbH; municipalities of Bautzen, Reichenbach/O.L., Zittau, Kamienna Góra, Bolesławiec, Gryfów Śląski, Lubawka, Lubomierz and Żary

CONTACT

Robert Knippschild
r.knippschild@ioer.de
http://revival.ioer.eu

© Adrian Kowalski

« Nos cités ont le potentiel requis pour offrir à leurs habitants, à leurs visiteurs et aux citoyens des alentours tout ce qu'ils attendent d'une ville moderne. Avec nos partenaires, nous cherchons les meilleurs moyens de réaliser notre objectif : préserver le charme historique de nos villes, les équiper pour l'avenir et consolider tous ensemble les bases du développement durable de notre région. »

Piotr Roman
Maire de la ville de Bolesławiec et président de l'eurorégion Neisse-Nisa-Nysa

C'est sur cette toile de fond que REVIVAL! se propose, dans les villes participantes, d'identifier les potentiels de développement commun, de préserver le patrimoine architectural et d'animer les centres historiques. À cette fin, les villes et centres de recherche impliqués élaborent diverses études et stratégies, mettent en œuvre des programmes de revitalisation et tissent des réseaux dans le cadre d'un échange d'expériences transfrontalier.

Ce projet s'accompagne d'une enquête sur la qualité de la vie dans les villes de petite et moyenne importance des régions défavorisées afin de livrer des conclusions sur la contribution du patrimoine architectural à l'attrait et au degré d'urbanité de ce type de ville. Des journées spéciales sont en outre organisées dans les centres-villes historiques qui se transforment en plateforme transfrontalière pour artistes, artisans et commerçants de la région ; une exposition itinérante et des jeux de géocaching sont également proposés.

REVIVAL! aide à renforcer l'attrait de la région auprès de la population locale, des personnes susceptibles de vouloir s'y installer, des touristes, des entreprises et des employés qualifiés. Ainsi, ce projet apporte une contribution majeure à un développement régional durable : le patrimoine culturel et les ressources naturelles sont préservés et les agglomérations voisines sont délestées.

© Matthias Lindner

de g. à dr. / from left to right: Artur Soboń, Ireneusz Brzeziński (ville de Żary / City of Żary), Jerzy Zieliński (secrétaire de la ville de Bolesławiec / Secretary of the City of Bolesławiec), Eva Battis-Schinker (IÖR / IZS), Robert Knippschild (IÖR / IZS), Markus Kerber

"Our cities have what it takes to offer their inhabitants, tourists and the people around them everything they would expect from a modern city. Together with our partners, we are looking for the best ways of accomplishing this goal, namely to preserve the historical charm of our cities, make them fit for the future and together secure the foundations for sustainable development in our region."

Piotr Roman
Mayor of the City of Bolesławiec and President of the Neisse-Nisa-Nysa Euroregion

© Grzegorz Matoryn

Against this backdrop, REVIVAL! aims to identify common development opportunities for the towns and cities participating in the project, to preserve architectural heritage and revive historic inner cities. To this end, the participating cities and research institutions are conducting studies and developing strategies, implementing revitalisation measures and networking within the framework of a cross-border exchange of experience.

A study on the quality of life in small and medium-sized towns in structurally weak regions will be carried out within the framework of the project that will provide insights into how architectural heritage can contribute to the attractiveness and urbanity of these type of towns. In addition, action days will be organised in the historic inner cities that will also serve as a cross-border platform for artists, tradespeople and local retailers, a travelling exhibition and a geocaching game.

REVIVAL! is helping to make the region more attractive to the local population, potential new residents, tourists, businesses and professionals. The project is thus making an important contribution towards sustainable regional development - cultural heritage and natural resources are being preserved and the burden on neighbouring conurbations is being reduced.

PRIX D'HONNEUR HONORARY AWARD

© Landkreis Vorpommern-Greifswald

Éducation interculturelle et apprentissage de la langue du pays voisin du jardin d'enfants à la fin de l'école

Le projet « Voir grand pour les petits – Duzi dla małych – coopération transfrontalière pour la promotion de l'éducation interculturelle et l'apprentissage de la langue du pays voisin dans l'enseignement préprimaire » et le projet « Acquisition de la langue du pays voisin du jardin d'enfants à la fin de l'école – la clé de la communication dans l'euro-région Pomerania » se sont vu remettre un prix d'honneur conjoint par le jury. Ils s'attèlent à un défi fondamental : surmonter les obstacles culturels et linguistiques dans l'espace de liaisons germano-polonais.

Intercultural education and learning the language of the neighbouring country from preschool right up to high school

The jury presented a joint honorary award for the projects "Big for small - Duzi dla małych: cross-border cooperation to promote the intercultural and linguistic pre-school education of neighbouring countries" and "Learning the language of the neighbouring country from preschool to high school - the key to communication in the Euroregion Pomerania". These projects are tackling the fundamental challenge of overcoming cultural and linguistic barriers in the German-Polish interaction area.

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT

Arrondissement rural de Görlitz / Centre du Land de Saxe pour l'acquisition précoce de la langue du voisin (LaNa) / Görlitz County / Saxony's State Office for Early Neighbouring Language Education (LaNa)

PARTENAIRE / PARTNERS

Centre de formation continue des enseignants de Basse-Silésie (DODN) à Wrocław / Lower Silesian Teacher Training Centre (DODN) in Wrocław

CONTACT

Regina Gellrich
nachbarsprachen.sachsen@kreis-gr.de
https://www.nachbarsprachen-sachsen.eu

SOUMISSIONNAIRE / ENTRANT

Municipalité de la ville de Szczecin / Municipality of the City of Szczecin

PARTENAIRES / PARTNERS

Centre d›enseignement maritime et polytechnique de Poméranie occidentale ZCEMiP, arrondissement rural de Poméranie occidentale-Greifswald, arrondissement rural de l'Uckermark, bureau régional de Mecklembourg-Poméranie occidentale pour l'Éducation, l'Intégration et la Démocratie (RAA M-V), université de Greifswald, fédération communale administrative de Gramzow / West Pomeranian Centre for Maritime and Polytechnic Education ZCEMiP, County Vorpommern-Greifswald, County Uckermark, Regional Office for Education, Integration and Democracy Mecklenburg-Vorpommern (RAA M-V) e.V., University Greifswald, Office Gramzow

CONTACT

Monika Szarszewska
njs@um.szczecin.pl
https://www.polnisch-liegt-nahe.de

« Pour écarter durablement l'existence de réticences et de barrières mentales entre les Polonais et les Allemands, la possibilité de rencontrer l'autre culture dès un âge précoce et d'acquérir la langue du voisin doit devenir une évidence. Ces deux projets font un remarquable travail de pionniers en la matière, et l'enjeu sera désormais de les intégrer rapidement, avant tout dans l'enseignement ordinaire du pré-primaire. »

Claudia Weber
Université européenne Viadrina, Francfort (Oder)

Le projet « Acquisition de la langue du pays voisin du jardin d'enfants à la fin de l'école », réintroduit ou perfectionne l'enseignement de l'allemand et du polonais dans les trois sous-espaces de l'eurorégion Pomerania, tout en véhiculant diverses approches de l'éducation dans un contexte plurilingue. Les pédagogues suivent des formations poussées et les parents sont impliqués pour une mise en contact précoce des enfants avec la langue et la culture du pays voisin.

© Deutsch-polnisches Kinderhaus „St. Franziskus", Ostritz

Séance commune d'activités manuelles dans la maison des enfants germano-polonaise « St. Franziskus », Ostritz / Joint arts and crafts session at the German-Polish "St. Franziskus" bilingual preschool, Ostritz

Le projet « Voir grand pour les petits – Duzi dla małych », met l'accent sur la formation complémentaire de pédagogues dans les jardins d'enfants. Il s'attache néanmoins, lui aussi, à sensibiliser les parents, l'environnement familial de l'enfant et le grand public aux opportunités et potentiels particuliers d'un apprentissage précoce de la langue du voisin.

Ces deux projets s'attèlent à la nécessité de combler une lacune encore existante au terme de presque trois décennies de bon voisinage germano-polonais : l'absence, dans les systèmes d'éducation publics, de structures fiables à même de garantir dans la zone de voisinage proche la disponibilité constante d'un enseignement dans la langue du voisin – du jardin d'enfants à la formation professionnelle et universitaire. Ces deux projets montrent le vif intérêt porté à l'apprentissage de la langue du voisin et la volonté d'améliorer considérablement les possibilités de l'acquérir.

© Pressestelle der Europa-Universität Viadrina, Fotografin: Heide Fest

"If reservations and mental barriers between Poles and Germans are to be permanently removed, then the possibility of experiencing the culture of one's neighbours at an early age and learning the neighbouring language must become a matter of course. The two projects are performing excellent pioneering work in this area, which should be swiftly translated into regular services, above all in the area of preschool education."

Claudia Weber
European University Viadrina, Frankfurt (Oder)

In the project "Learning the language of the neighbouring country from preschool to high school", German and Polish language courses have been introduced or further developed in all three sub-regions of the Euroregion Pomerania and concepts of growing up in a multilingual context are being conveyed. Educators receive comprehensive training and parents are being included in order to introduce children to the language and culture of the neighbouring country at as early a stage as possible.

In the "Big for small – Duzi dla małych" project, the focus is placed on relevant further training for educators in preschool facilities. Yet here, too, great attention is paid to raising the awareness of parents, the children's family members and the general public for the special potential and opportunities of learning the neighbouring language from an early age.

Both projects reflect on the need to fill a gap that still exists after almost three decades of good German-Polish neighbourliness: the lack of reliable structures in state education systems that guarantee the continuous availability of education in the neighbouring language in the immediate neighbourhood, from preschool right through to vocational and university education. Both projects prove that there is great interest in learning the neighbouring language and determination to fundamentally improve the opportunities for learning it.

© Matthias Lindner

Les partenaires des deux projets pour l'éducation interculturelle et l'acquisition de la langue du voisin se réjouissent d'avoir reçu un prix / The partners involved in the projects for intercultural and bilingual education are pleased to have won the award

LAURÉATS DE PRÉCÉDENTS CONCOURS

Entre 2011 et 2013, les ministères responsables de l'aménagement du territoire en République de Pologne et en République fédérale d'Allemagne avaient organisé le « concours des projets pilotes de coopération entre l'Allemagne et la Pologne ». Comptant parmi les projets pilotes de l'aménagement du territoire (MORO), ce concours était placé sous l'égide des ministères compétents à l'échelle nationale.

Le concours s'est articulé autour de deux volets. Le premier volet, qui a eu lieu du printemps 2011 à l'automne 2012, a réuni 50 projets parmi lesquels six gagnants ont été sélectionnés. Le second volet, qui a eu lieu de l'automne 2012 à l'automne 2013, a réuni 55 projets parmi lesquels cinq gagnants ont été sélectionnés.

Le concours s'est clos dans le cadre de la conférence « Espace sans frontières », qui s'est déroulée les 14 et 15 octobre 2014 au siège berlinois du ministère fédéral des Transports et des Infrastructures numériques.

Pour de plus amples informations sur ce concours, la conférence et les projets, veuillez consulter le portail germano-polonais de l'aménagement du territoire, **www.kooperacja-bez-granic.pl**.

PRIZE WINNERS OF PREVIOUS COMPETITIONS

Between 2011 and 2013, the ministries responsible for spatial planning in the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany organised the "Competition for Model German-Polish Cooperation Projects". The competition was one of the model spatial planning (MORO) projects under the auspices of the responsible ministers at national level.

The competition was held in two stages. The first competition, held from spring 2011 to autumn 2012, involved 50 projects from which six winning projects were selected. The second competition, which ran from autumn 2012 until autumn 2013, involved 55 projects from which five winning projects were selected.

The competition was concluded during the conference "Raum ohne Grenzen" (Region without Borders), which took place on 14-15 October 2014 at the offices of the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure (Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur) in Berlin.

Further information on the competition, the conference and the projects can be found on the German-Polish Spatial Planning Portal **www.kooperation-ohne-grenzen.de**.

Projets lauréats du premier volet du concours dédié aux projets pilotes de coopération entre l'Allemagne et la Pologne

Winning projects of the first stage of the Competition for Model German-Polish Cooperation Projects

© Jens Plate Architekten

Monument technique « Pont sur l'Oder entre Neurüdnitz et Siekierki »
Revitalisation d'un pont classé (le plus long de l'Oder) en sa qualité de passage frontalier touristique et de centre de rencontre européen

Technical Monument "Oder Bridge Neurüdnitz-Siekierki"
Revitalisation of the listed, longest bridge over the River Oder as a border crossing for tourists and a European meeting centre

© Urząd Miejski w Nowej Soli

L'Oder côté touristes en 2014…
Activation du « paradis bleu » de la zone frontalière Lubuskie/Brandebourg via l'aménagement du bassin fluvial de l'Oder à l'attention du marché touristique

The Oder region for tourists 2014 ...
Activation of the "blue paradise" of the Lubuskie/Brandenburg border region by opening up the Oder river basin for tourism

© Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum

Centre de coopération Francfort-Słubice
Coopération intercommunale dans la ville siamoise européenne : mise en œuvre, par le centre de coopération Francfort-Słubice, du plan d'action conjoint 2010-2020

Frankfurt-Słubice Cooperation Centre
Intercommunal Cooperation in the European Twin Cities - implementation of the Joint Action Plan 2010-2020 by the Frankfurt-Słubice Cooperation Centre

© Sächsische Bildungsagentur

Citoyens pour la liberté 1945 – 1989
Promotion d'une identité régionale commune et de la conscience d'une appartenance à la société civile chez les élèves et les enseignants grâce à de nouvelles déclinaisons didactiques de l'enseignement de l'histoire du temps présent
Citizens for freedom 1945 – 1989 - Supporting a shared regional identity and civil society awareness of pupils and teachers by using new didactic forms of teaching contemporary history

© Urząd Miasta i Gminy w Pieńsku

Ravitaillement en eau Pieńsk/Neißeaue
Transformation de la station d'épuration des eaux à Pieńsk en concomitance avec l'élargissement et la jonction des réseaux de distribution des deux côtés de la Neisse de Lusace
Pieńsk/Neißeaue water supply
Reconstruction of the water treatment plant in Pieńsk, together with the expansion and connection of the pipeline networks on both sides of the Lusatian Neisse

© INFRASTRUKTUR & UMWELT

Région métropolitaine de Szczecin : la ville de Szczecin et ses banlieues
Coopération des communes allemandes et polonaises dans les alentours de Szczecin, développement d'un espace économique et culturel transfrontalier autour de Szczecin
Szczecin metropolitan region: the city of Szczecin and its suburbs
Cooperation between German and Polish municipalities in the environs of Szczecin, development of a cross-border economic and cultural area around Szczecin

Projets lauréats du deuxième volet du concours dédié aux projets pilotes de coopération entre l'Allemagne et la Pologne

Winning projects of the second stage of the Competition for Model German-Polish Cooperation Projects

© ZVON GmbH

Poursuite du développement tarifaire et institutionnel du ticket EURO-NEISSE
Un ticket – trois pays : des trajets sans limites avec un seul et même ticket pour soutenir la cohésion économique, sociale et structurelle de l'eurorégion Neisse
Developing fares and organisation of the EURO-NEISSE ticket
One ticket – three countries: unlimited travel with one ticket to support economic, social and structural cohesion in the Neisse Euroregion

Szczecin
Cross-border Metropolitan Region

© RBGP WZP w Szczecinie

Concept de développement pour la région métropolitaine transfrontalière de Szczecin
Coopération entre les organes allemands et polonais de l'aménagement du territoire en vue de renforcer la cohésion territoriale et la compétitivité de la région
Development concept for the cross-border metropolitan region of Szczecin
Cooperation between German and Polish spatial planning bodies aimed at strengthening regional cohesion and expanding the competitiveness of the region

© Europäischer Parkverbund Lausitz

Association européenne de parcs de la Lusace
Encouragement de la coopération entre des acteurs du Brandebourg, de Saxe et de Pologne et promotion transfrontalière du patrimoine culturel commun
European Park Association Lusatia
Support for cooperation between actors from Brandenburg, Saxony and Poland and cross-border marketing of shared cultural heritage

© Projekt „Gemeinsam für den Grenzraum"

Ensemble pour la zone frontalière Basse-Silésie – Saxe
Approfondissement de la coopération entre les administrations et élaboration de pistes de solutions et d'idées de projets transfrontaliers dans divers champs d'action thématiques
Together for the border region Lower Silesia - Saxony
Intensifying cooperation between administrations and developing solution approaches and cross-border project ideas in thematic fields of action

© Stadt Guben / ng-landschaftsarchitekten

Piste verte Guben – Gubin
Permettant de découvrir des lieux intéressants, la piste verte Guben – Gubin, rapproche les citoyens et offre diverses possibilités de détente, tout en créant des structures touristiques et des emplois
Green Path Guben - Gubin
The Green Path Guben - Gubin showcases the attractions, brings people together, offers recreational activities and creates tourism market structures and jobs

MEMBRES DU COMITÉ GERMANO-POLONAIS DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Co-présidence

Ministère de l'Investissement et du Développement économique de la République de Pologne / Ministère fédéral de l'Intérieur, de la Construction et du Territoire

Ministère de l'Économie maritime et des Voies navigables de la République de Pologne

Voïvodie de Basse-Silésie

Bureau du maréchal de la voïvodie de Basse-Silésie

Institut de l'Aménagement du territoire à Wrocław

Bureau de la voïvodie de Basse-Silésie à Wrocław

Voïvodie de Lubusz

Bureau du maréchal de la voïvodie de Lubusz

Bureau de la voïvodie de Lubusz à Gorzów Wielkopolski

Voïvodie de Grande-Pologne

Bureau du maréchal de la voïvodie de Grande-Pologne

Bureau de l'aménagement du territoire de Grande-Pologne à Poznań

Bureau de la voïvodie de Grande-Pologne à Poznań

Voïvodie de Poméranie occidentale

Bureau du maréchal de la voïvodie de Poméranie occidentale

Bureau régional de l'aménagement du territoire de la voïvodie de Poméranie occidentale à Szczecin

Bureau de la voïvodie de Poméranie occidentale à Szczecin

Berlin et Brandebourg

Direction conjointe de l'Aménagement du territoire Berlin-Brandebourg

Département de l'Urbanisme et du Logement du Sénat de Berlin

Ministère des Infrastructures et de l'Aménagement du territoire du Land de Brandebourg

Mecklembourg-Poméranie occidentale

Ministère de l'Énergie, des Infrastructures et de la Numérisation

Saxe

Ministère de l'Intérieur de l'État libre de Saxe

MEMBERS OF THE GERMAN--POLISH SPATIAL DEVELOPMENT COMMITTEE

Co-Presidency

Ministry of Investment and Economic Development of the Republic of Poland

Federal Ministry of the Interior, Building and Community

Ministry of Maritime Economy and Inland Navigation of the Republic of Poland

Lower Silesian Voivodeship

Marshal Office of the Lower Silesian Voivodeship

Institute for Territorial Development in Wrocław

Lower Silesian Voivodeship Office in Wrocław

Lubuskie Voivodeship

Marshal Office of the Lubuskie Voivodeship

Lubuskie Voivodeship Office in Gorzów Wielkopolski

Wielkopolska Voivodeship

Marshal Office of the Wielkopolska Voivodeship

Wielkopolska Spatial Planning Office in Poznań

Wielkopolska Voivodeship Office in Poznań

West Pomeranian Voivodeship

Marshal Office of the West Pomeranian Voivodeship

Regional Office for Spatial Planning of the West Pomeranian Voivodeship in Szczecin

West Pomeranian Voivodeship Office in Szczecin

Berlin and Brandenburg

Joint Spatial Planning Department Berlin-Brandenburg

Berlin Senate Department for Urban Development and Housing

Ministry for Infrastructure and Spatial Planning of the Federal State of Brandenburg

Mecklenburg-Vorpommern

Ministry of Energy, Infrastructure and Digitalisation

Saxony

Saxon State Ministry of the Interior